

VALERI BERNARD

PROUMIÉ E DARRIÉ POUÈMO DE SA VIDO.



COMITÉ VALÈRE BERNARD
MARSEILLE

- Les *Proumié e darrié pouèmo de Valèri Bernard* sont édités avec le concours de:
- Centre de Culture et de Traditions provençales, Moulin d'oli, à Souliès d'auto-Vilo
 - Comité du Vieux-Marseille
 - Délégation de l'Association Mondiale Espérantiste
 - Escolo dei Felibre de la Mar
 - Escolo de la Nerto
 - Escolo de la Targo, Touloun
 - La Couqueto
 - Lo Bornat del Perigord
 - ...? Prouvènço!..
 - Li Venturié de z'Ais.

EN GUISE DE PRÉFACE...

Portrait graphologique de Valère BERNARD, du 21 Août 1903.

Écriture faite, voulue. Il doit y avoir une autre écriture, intime, ayant une autre allure.

Clarté d'esprit, aimant comprendre et être compris.

Esprit d'ordre, de méthode, d'organisation, de direction. Activité cérébrale. Presque orgueil intellectuel — poussant à faire adopter à autrui idées personnelles semblant plus justes, plus utiles ou meilleures que beaucoup d'autres.

Volonté dominatrice — autoritaire ou dirigeante (la volonté dominatrice peut s'exercer sur soi-même, afin d'avoir une possession très grande de soi, empêchant de se laisser aller aux impulsions ou impressions premières, ne les suivant, n'y obéissant qu'après raisonnement).

Opiniâtreté — ferneté très grande lorsqu'il s'agit surtout d'arriver à un but fixé.

Méfiance, réserve, prudence, originalité, idées bien à soi et peu banales.

Conscience de la valeur personnelle cérébrale ou morale, sachant ce que l'on peut fournir comme énergie, résistance, somme de travail.

Se faisant un but dans l'existence, se traçant une ligne de conduite, s'en écartera peu et pas facilement.

Sentiment de la protection et du commandement. Aimant la forme en tout: esthétique, littéraire — aimant la lecture.

Observation — logique — Si on ne se possédait pas nous aurions tendance à la colère, à l'emportement. Il ne nous reste ici que nature ardente, résolue, autoritaire, dominatrice. Mais toutes ces indications mauvaises pour beaucoup, et dans beaucoup de cas, peuvent devenir ici, des aides énormes pour la mise à exécution des produits de l'imagination — toutes ces indications convergent vers le même but — idée à faire prévaloir et réussir — pouvant subir l'influence affective, tout en s'en défendant.

Impénétrabilité, n'aimant pas à se laisser deviner, connaître, avant de savoir soi-même qui entoure.

Esprit simplificateur.

Intelligence cultivée et indépendante. Aptitudes littéraires et poétiques.

En résumé, nature peu banale, ferme, opiniâtre, ne se laissant pas distraire du but envisagé, (pourrait exagérer un peu trop sa volonté, la rendre trop inflexible) peut être très raide, très cassant à côté d'amabilité très grande lorsqu'on lui plaît.

Si cette écriture est la seule du scripteur, elle nous indique l'écrivain, le poète, le littérateur en tout cas le combatif de plume et de pensées.

Peut aimer fortement, passionnément même, mais résiste autant qu'il est possible à cette attirance.

Nature observant, analysant et classant tout.

N.D.L.R. — Le graphologue ignorait que la lettre soumise à étude était de Valère Bernard. Celui-ci ayant traité par personne interposée.

Brinde à Prouvènço de Valèri Bernard à la Santo-Estello de Marsiho de 1881.

Lou front courouna de cacìo
La Coupo en man, te cantarai,
Prouvènço d'amour, bloundo fiho
Dóu soulèu que mando si rai.
O vierge sèmpe e sèmpe bello,
Esbrihaudanto e clarinello,
La mar d'azur di dous prefum
S'en ven, plan-plan, dins sa belòri
Lipa ti ped; tu, dins ta glòri
Dardaies d'un sublime lum,

Car toun passat, de grandour blouso
Es glourious, esbarlugant,
E t'adraies, touto ufanouso,
Amount dins l'aveni gigant.
Adounc que tout sèmpe te cante,
Que sèmpe lou vin se decante.
Dis amforo dins nòsti agot;
Desraman li roso flourido
Sus la bevènde benesido,
Anen, que lou vin raio à flot.

Brinden, brinden à la Prouvènço,
A soun soulèu, soun soulèu d'or,
A soun inmourtalo jouvènço,
A soun sublime e noble cor,
Brinden, brinden; la pouèsio
Sèmpe vounvouno, divo abiho,
Davans nosto Prouvènço en flour,
Zóu, gai felibre, que tout dinde
Que tout resclantisse dóu brinde
Di bon Prouvènçau plen d'amour.

Marius Bernard.

LA DAIO

Vai, resto à moun cousta, ma daio,
Es fiero la man que te tèn;
Au soulèu toun acié dardaio,
E bèn enchapla vai e vèn.
L'espigo a chasque vanc segado,
Toumbo sus l'espigo acinado,
Coume uno flour denantourado
Pèr l'aurige e l'ardour di vènt.

Vai, resto à moun cousta, ma daio,
Siés l'armo dóu paure pacan;
S'un jour la lucho ouriblo estraio
Noste terraire e nòsti plan,
S'auras tambèn sega li tèsto,
S'auras tambèn dins la batèsto
Au mourtalage faire fèsto,
E di 'nèmi trauca li flan.

Vai, resto à moun cousta, ma daio,
Aro e toujou; piei, mand la mort,
La mort que rebalo e badaio,
Aura giela moun paure cor;
Bressa pèr lou cant di paloumbo,
Alors que sarai dins la toumbo,
'Me tu, mi fiéu, de coumbo en coumbo,
Vendran sega l'espigo d'or.

Marius Bernard.

Le 5 Juin 1881, le journal Lou Brusc publie Lou brinde à Prouvènço dit à la Santo Estello de Marseille, puis le 26 du même mois La Daio, le 21 Août Lou Clar et en Septembre La Fiho di Bóumian, tous ces poèmes signés Marius Bernard.

En Juin 1882 paraît La Jouvènço e la Mort, puis en Juillet La Brefounié poèmes signés Marius Valère Bernard.

C'est en Septembre 1882 que sera adopté définitivement le prénom de Valère par suite d'homonymie avec un autre Marius Bernard.

* * * * *

LA FIHO DI BÓUMIAN.

Un càrri tout ascla mé 'n téule sert d'oustau
A de boumian voulur. Queto estranjo famiho!
Dou téms que soun pèr orto uno pichoto fiho
Preparo lou dina, canto e ris d'un biais tau

Que dins sa gâbi sèmblo un galoi perdigau,
Soun cant es inoucènt coume un cant d'auceliho.
Mai vèici li peiard... l'un porto de ramiho.
L'autre, grand galagu, s'en vèn de voula 'n gau,

Uno vièio a l'èr masco e touto espeandrado,
Un autre is iue de serp, la caro estrafaciado,
Un pichot gourinas, un gibous, un ruffian:

Tout acò s'escarcaio, e bramo, e turto, e crido.
La pichoto luis au mitan di boumian
Coume dins un poussieu 'no blanco margarido.

Marius Bernar.

LA JOUVÈNÇO E LA MORT.

L'ome es au champ, la femo es davans soun fougau,
Escrancado, malàuto e vieio, e sènso voio;
Li drole atravali 'mé 'n ardour que fai gàu
I raïas dóu souléu, l'amo touto ravoio,

Segon dóu blad madur li galands espigau;
Li chato ligarello en risènto ninoio
Fan la goutigo i jouine e d'un èr fouligaud
Rison, li galantouno, e soun touti galoio...

Mai la vieio trantaio e sènte lou mau-cor,
Sènso un cris, sènso un plang, dóu darrié som s'endort
Avié bèn sei nòu crous, pecaire, quet martyre!
An sega vivo Diéu quet meïssoun, quet bel an!
— E la memei que fai?... intro tout en cantant...

La vièio vagamen semblavo enca sourrire.

Marius Valère Bernard.

LA BREFOUNIÉ

Sus la mar sereno
Canton li marin.
Un feble marin
Douçamen s'aleno,
Coume uno sereno
La mar reboumbis.

Eila lou pounènt se cargo de nivo.

Mai lou soulèu ris,
Mai tout restountis
Tant la joio es vivo.

Eila dóu pounènt un oumbrun s'abrivo.

Veson pouncheja,
Veson blueja
La bastido amado.

Eila, lou pounènt vèn espetaclous

Barrulon li nivo e la marinado,
Boufo tout d'un cop coume un damnado,
La mar ié respond pèr d'orre bramado,
Lou cèu se fai sourne emai esfraious.
— Ai! aquelo empego
Se lou vènt nous pren!
— O, mai sara rènn,
Sian au port, coulègo.

Em' un brut d'infèr, zóu, peton li tron.

— Plegas lèu li velo
Dóu mat d'arbours;
Tu, perque ploura
Pichoto femello?

Em' un brut d'infèr, zóu, peton li tron.

— Ai pòu! — Marrit mòssi,
Siegues pas badau!
De courage, d'aut,
Fai coume li sòci.

Em' un brut d'infèr, zóu, peton li tron.

Tu, viro la barro
D'eici, à babord;
Un pau d'estrambord
Dins talo bagarro!

Em' un brut d'infèr, zóu, peton li tron.

— Aro sus li remo
Ferme e forço envanc;
Pensas i enfant
Em' à vòsti fremo.

Em' un brut d'infèr, zóu, peton li tron.

— La barco chaviro
E que tron de Diéu!
Sias pus mort que viéu.
A la barro, viro!

Diéu quito brefounié! la mar es en furour!

Tóuti li marin an perdu la tèsto,
Soulet sout lou cèu que reno, irrita,
Coume un pichot grun dins l'immenseta
La barco s'en vai emé la tempèsto.

L'erso ourlavo, pertout la mort e la terrou!

Ai! quet crid, moun Diéu! gielo li mesoulo;
Oh! quet long plagnun, quet plagnun amar!
E plus rèn se vèl sus l'inmenso mar
Que l'aigo negrasso e l'erso que roubo.

L'immensita pertout es sublimo d'ourrou:
E la mar e lou cèu soun coume un grand susàri,
Lis orre nivoulas semblon d'immense bàrri
Que van tout aclapa, la mar emé doulour,
Se trosso e bramo e crido au fin founs de si gourg.

Tè! té! lou soulèu! dins uno boufado
S'es tout esclargi; vès, li nivoulan
Coume rèn de tout franjounon, s'en van;
Blu, resplendissènt coume l'èro antan,
Lou cèu nous souris de soun èr de fado.

Tourna mai tout ris
E lou vènt s'aleno,

Coume uno sereno,
La mar reboumbis.

Marius Valèri Bernard.

— En Janvier 1935, *Lo Gai Saber* a publié les quatre premières strophes de ce poème. Depuis Valère Bernard a remplacé *Iacinta* (Jacinte) par *Ametista* (Améthyste)

LA LICORNO, OUPALO E LOU SULTAN

LEGENDO DE VALÈRI BERNARD.

1. — LA LICORNO.

En uno vau pèr lis ange trevado,
Un sant vivié dins la founsour escuro
D'uno espelounco, e soun amo inmourtalo
Coume un dardai de soulèu clarejavo.
La vau flourido èro un grand paradis.

Aqui, souvènt, la jouvo e casto Oupalo
Em' Esmeraudò, Amestisto e Safiro,
En culissènt de mióugrano e d'orange,
De limoun d'or, ensèn se passejavon
Sènso esfraia lis aucèu cantadis.

De parpaioun daura subre si como
En vóutejant se pausavon. L'aureto
Emé l'encens di flour li perfumavo.
Lou jaussemin, la vióuleto di prado,
Pourtavon flour sout si pèd trepadis.

E lalejanto e gaio, si voues lindo
Tindavon coume uno font cristalino.
— Se lou voulès, mi sorre, aquéli frucho,
Li pourgiren au sàvi soulitàri,
Dins l'espelounco, alin, Oupalo dis.

Crentousamen li jouvènto s'avançon,
Mai veson rès. — Ounte es dounc lou sant ome?
— Vendra belèu, fai remarca Safiro,
Esperen lou. Sèmblon subre la moufo,
Quatre jouièu caigu de l'estelan.

Souto soun vèu la verginenco Oupalo
Es sounjarello e pènso au Soulitàri.
A ges d'amour, mentre que sis amigo,
Caquetejant coume aucèu de gabiolo,
Parlon beloio en lausant si galant.

— Lou miéu es prince i countrado óucitano,
E serai rèino un jour. — Lou miéu es mage,
Tremudo en or li metau e li pèiro.
— Moun amourous es un pouèto, jogo
De la mandoro ém' un biais abelan.

Oupalo, e tu, qunte es toun calignaire?
— N'en vole ges, senoun l'amour d'un ange
Respond la vierge ansin que dins un soungé
M'es pareïgu. Sa fâci dardaiavo,
Bèu coume un Diéu, èro vesti de blanc.

L'ouro s'escoulo e lou soulèu tremounto,
Si rai de fiò intron dins l'espelounco
Envoutant d'or e de flamo li chato
Qu'à la perfin, despaciènto, se dison:
— Vendra trop tard lou sant ome, parten.

Or, veleici qu'auson uno endihado,
Un trepimen. Veson: O meraviho!
Parèisse gènto e bello uno Licorno:
Soun pèu sedous es trelusènt, sa raubo
A li rebat d'uno aubo de printèms.

— Oh! qu'es courouso e poulido! s'escridon,
Ve! qu'un roubin es au bout de sa corno,
E sa creniero es coume un arc de sedo.
Pèr l'aflata, li jouvènto s'avançon,
Mai, reguignant, la bèsti, tout d'un tèms,

Garroun plega, davans la casto Oupalo
Vèn se clina. — Siéu à tu, sèmblo dire,
Cavauco-me, te pourtarai. La chato,
Sus lou malu de la bèsti s'asseto,
E di dos man à la bano se tèn.

Tras de la vau, la gaio coumitivo,
Vai en cantant. Oupalo es sus la bèsti,
Safiro à dèstro, Esmeraudò à senèstro,
E, pèr davans, li coundus Amestisto.
Si long vèu blanc floton à soun entour.

E de paloumbo à grands auroun seguisson.
Lou soulèu toumbo, es lou vèspre, l'èr linde
Garda un rebat de lus, coume li rouito
Gardon lou fiò de la bouco amourouso.
L'astre dóu sèr parèis dins l'escabour.

Dirien de fado uno colo aerenco
Fantaumejant long di bouscas d'arange.
E, dins l'escur, lis iue de la Licorno,
Farfaricous, estranjamen lusejon
Coume lou flar de la luno en un gourg.

La grand ciéuta, si bàrri blanc de maubre,
Si palais d'or, de diamant e de perlo,
Entre-mitan de si jardin pounchejon.
Li jouvencello en menant la Licorno
Ié soun intrado, e trepon de baudour.

II. — LOU JARDIN ENCANTA.

Es un jardin d'amour plen de delice,
De brut de font, de piéu-piéu d'auceliho,
E di parfum de flour meravihouso.
Aqui, de long dóu jour, l'on ié caligno,
Long de la nuech es de brut de poutoun.

Aqui sèns fin l'on ris, l'on canto e danso.
Aqui Safiro en un bos de plumacho
Tèn cour d'amour. Tras li roso, Ametisto
Es esmógudo: un troubadour se clino
Ié pren la man, n'en baiso li detoun.

Subre lou bord d'un bassin, Esmeraudò,
Dono, segnour, devison e regardon
De fièr pavoun daura faire la rodo.
Envasissèn lis aubre esplanca de frucho,
L'éurre s'enlaça e retoumba en festoun.

Proche d'un riéu Oupalo se passejo,
Es touto soulo e culis de brassado
De tulipan, d'iris, de girouflado.
De flour en flour s'en vai coume uno abiho,
Entre si man se duerbon li boutoun.

Mai l'ournamen, la glòri, lou miracle
D'aquéu jardin es la bello Licorno.
D'anèu d'argènt pendon à sis auriho,
E de diamant luson dins sa creniero;
Sussoun esquino un tapis d'óriènt

Ourla de perlo enjusqu'au sòu tirasso.
Coume uno nacro es sa corno irisado.
Doucetamen, au mitan dis aleio
Sablado d'or, la bèsti vai à l'amble
Fèro pamens, lèu d'un gàubi rabiènt

Reguigno e mord quau que siegue qu'assajo
De la mounta. Soulo la casto Oupalo
A lou poudé de la rèndre manello
E caressanto. E quouro es à soun caire,
Doumtado vai d'un anamen paciènt

Batènt si flanc emé sa co sedouso.
Souvènti fes la vierge la cavauco;
Es, se pòu dire, uno vesiouun magico,
Quand, ufanous, dis oundro de l'aubriho,
Sourgisson tau qu'un rai esbléugissènt.

Se n'en favello en tout país dóu mounde,
Dóu sourne uba i terro rabinado,
E dóu levant au tremount. Rèi e prince
Vènon, menant de rìchi caravano,
Qu'an de tresor carga sus d'elefant.

Es lou Maha-Rajah dis gràndis Indo,
Es l'empeaire ufanous de la Chino,
E de rèi negre, e, tapa de fourruro,
Lou soubeiran di terro bourealo
Gigant bloundin emé uno caro d'enfant.

Cadun adus de meraviho raro.
De talisman, de bèsti fantastico:
Fèni, grifoun, aucèu à tèsto d'ange
Is iue de masc. De grand penoun floutejoun.
L'èr resclantis de glourious fan-fan.

Li grand segnour emé sis ome d'armo,
Si cavalié, l'inmènso troupelado
Di servitour e li tèn do reialo
Li pavaïoun jour e niue soun en fèsto,
Es que festin, danso e cant triounfant.

Ié ven, perèu di terro maugrabino
Lou sultan jouve e fort, ome de guerro
E de malan. Soun amo es sournarudo,
Carrejo em' éu sis esclau e si femo
E si guerrié mourru porton esfrai.

Or lou sultan, lou rèi e l'empeiraie,
Lou soubeiran di blànqui soulitudo,
Dins lou jardin amiron la Licorno
Entre-mitan di quatre jouventuro,
E dins si cor s'esmòu un grand varai.

Varai d'amour, engano de la vido,
Passioun, foulige, ombro e lus de nosto amo,
Quouro dounant de gau celestialo,
Quouro moustrant lis abisme infernounge,
Soun miramen escoudènt lou verai.

Enfoulesi d'amour pèr li jouvènto
Anèu espous e courouno ié baion.
Lou sultan, éu, pènso en soun amo negro
Qu'aquesto niue la fourçara, l'Oupalo,
Pièi, n'en fara l'esclavo d'un serai.

III. — LOU RAUBATORI.

— Bello! saras ma douço soubeirano.
— Oh! moun segnour! Esmeraudò souspiro.
— Auras pèr tu li tresor de Goulcoundo
Rèino perèu dóu camin de Sant-Jaque,
Te counduran dins lou cèu, mi fakir.

— Vène emé iéu, vène bello Ametisto,
Dins mi palais decourau e de jado
I'a de lau verd, de peïssoun d'or que canton,
E d'aucèu rare en de gâbi dèvon d'evèri.
— Amour, respond la chato em' un souspir.

— Pèr ta courouno uno aubo bourealo
Embrandara lou cèu enjusqu'au Pole,
E rintraras en de castèu de glaço
Resplendissènt coume toun noum: Safiro,
Dóu clar dardai de cristau de safir.

— Coume farai? maladicho Licorno!
Lou sultan dis en éu-meme, la bèsti
Vèn autant lèu que m'avance d'Oupalo,
E nous escouto! e sèmblo nous coumprendre
Te matarai!... Soun cor es plen d'asir.

E cade jour es de nouvèlli fèsto
De mai en mai voulutouso; li chato
En si galant reiau sa pavanejon.
Chinés risèire e blànqui circassiano
Indou brounza soun sis ùmbli esclau.

Sauta un long vèu coulour de clar de luno
Voulastrejan à l'alèn dóu favòni,
L'on entre-vèi lou nus de la divesso
De l'Esmeraudò, ansin l'entre-lusido
D'un rai d'argènt dins li riso d'un lau.

D'un albatros lis alo fernissènto
Couifon Safiro, e subre sis espalo,
Coume uno nèu printanenco retoumbon.
Resplendissènt lou mantèu d'Ametisto
Es adourna de flour, de dragoun blau.

Souleto Oupalo a refusa li joio
E l'amour fèr dóu sultan. La Licorno
Es proche d'elo, e jour e niue la viho;
E lou sultan n'esprovo un tau desfèci
Que dóu jardin a fa rauba li clau.

N'en tèn li clau dóu jardin, lou demòni,
Lou satanas desflouraire de vierge,
Lis estafié qu'an reçaupu sis ordre,
La niue venènto tiraran la Licorno.
Ai! pauro Oupalo! e tu, te raubaran!

Or, aquéu jour, la bèsti fabulouso
Qu'a tout coumprés e saup ço que l'espèro,
De mai en mai se fai douço e soumesso
En incitant sa verginenco amigo
À la mounta. Pamens coume l'aram

Qu'es en fusioun e jito de belugo,
Sis iue de braso emé peno rescoundon
L'iro que bat si flanc. Enfin Oupalo
Sus soun malu s'asseto, alors la bèsti
Tout en un cop, em' un terrible bram

Coume lou tron en un jour de tempèsto
S'abrivo e rên pòu l'arresta, revesso
E cauco tout. Oupalo à sa creniero,
En idoulant de terrou, se rampouno,
E tóuti dos desaparèisson subran.

Ounte an passa? tout es rouino e desordre,
Li flour trepado e li chato espaurido;
Lou sultan, fòu de furour, orre, juro
Que saupra bèn, mort o viéu, li rejougne.
E part, mounta sus soun negre chivau

Bataiadou, autant rabènt que l'auro,
Es plegadis e fort coume uno lamo
D'acié trempa. Reniflo dins l'espàci
Li fugitiéu, li seguis à la traço.
Contro si flanc saunon lis abrivau.

Mai la Licorno es masco e li fachino,
E lis esmarro en de nàuti mountagno,
Traucant lou cèu, emplido de feruno,
E de trevant en de garagai sourne,
Sus li counfin dóu mounde, aperavau.

Dementre que, reprenènt soun pas d'amble,
Leco li pèd d'Oupalo, sa mestresso,
Pèr l'aciéuna dins li draio flourido,
Dins li draïou d'arange e de mióugrano
Li coundusènt à la divino vau.

IV. — LOU SOULITÀRI.

L'orre sultan de baus en baus s'enanço,
E de mountagno en mountagno. Travesso
De deruben ounte li grifoun miaulon,
Souto l'envòu mourtifèr di vampìri.
N'a lou pesant. Ié vèn la tressusour.

Sus lis estriéu se soulèvo e renègo
En escumant. De soun chivau li narro
Giton de fiò. De grand vòu li seguisson,
D'aucèu arpian e d'arpio e de trèvo
Emplissènt l'èr de souvèrti brusour.

D'esmarradou li menon is abisme,
De creste en creste enjusqu'i nivo mounton
E van, e van sènso fin. Li nis d'aiglo
Caucon, feroun, travèsson li neviero,
E li counglas dounant l'aigo is eissour.

Davalon pièi emé lis avalanco
Souto li sap, entre-mitan dis ourse,
En de païs glaça, monte lis ome
Vivon, lou cors tapa de pèu de bèsti.
Lou cèu i'es bas, e saturnin, e sourd.

— Mai monte soun? Qu'enchau! lou sultan ourlo
— Parcourrirai, se fau, touto la terro
E vous aurai, e sentirés ma pougno!
E pièi, aguènt desfloura ta mestresso
Béurai toun sang, Licorno de malan!

Disènt acò, mai lèst que lou pericle
Soun deja liuen en un païs de pèiro
Coume la Crau, travessa de mirage
Plen d'espravant e de rassado inmoundo,
Emé de serp à soun entour siblant.

De serpatas viscos que s'envertoulon
En estramblant lou chivau l'estrangoulon,
Drèisson si tèsto e si lengo fourcado,
Semblon jita la pousoun e la flamo.
Es grouadis de vipro tout lou plan.

D'àutri reptile alu lis agarrison,
D'ùni jitant d'escupigno enfecido
Lou flat pudènt, aquest, coume un cadabre,
Sus éli toumbo en vivènto poustèmo.
E lou chivau s'aplanto, tremoulant.

E veleici que l'eissero s'aubouro
Dins un alen de fournasso, la pousso
En revoulun d'espino lis avuglo.
Pièi, soude, passo, e tout devèn silènci,
E tout es siau souto un cèu estela.

Coume un ivèr passon lis endoulible,
L'encantamen de la Licorno cesso,
E lou chivau en reniflant li piado,
S'adraio lèu vers la vau escoundudo
Enjusqu'alors davans sis iue nebla.

Soun dins lou bos di frucho d'or, la ramo
Pleno de nis es pleno de musico,
'mé si parfum deliciouso es la prado.
Mai lou sultan pènso qu'à sa venjanço,
E l'infèr bramo en soun cor pestela.

Uno clarour coume un poutoun de l'aubo
Parèis alin, entre-mitan di roco,
Ié van, couchous, es la santo espelounco.
Or, lou chivau, tre l'èstre, s'ageinouio,
E lou sultan rèsto aqui, pivala.

Coume l'aucèu de niue qu'un lume enrego,
Es esglaria lou sultan, e regardo
Tout en clucant dis iue, sènso coumprendre
D'ounte sourgis la lus que l'espelounco
N'es embrandado ansin qu'un vaste cor.

Tau qu'un boudha, subre la roco nuso
Agroumeli, lou divin soulitari,
A lou regard intrant coume uno espaso.
Es majestous. Un nimbe de lumiero,
Esperitouso emano de soun cors.

Dóu vil sultan li passioun maladicho
Ourlon que mai car, coume uno paloumbo
Que, dins soun nis, assoustado, soumiho,
La casto Oupalo es i bras dóu sant ome.
Dort, apielant sa tèsto sus soun cor.

Lou maugrabin, de mai, sènt que soun iro
Vai espeta; la magico Licorno
Ié sèmblo rire au founs de l'espelounco.
Vourrié tira soun glàvi, un enmascage
Lou tèn gibla, ié pren un grand descors.

V — LOU SOULITÀRI PARLO

— Que vènes faire èici? vese toun èime,
Siés pousseda, duerb lis iue de toun amo.
Em' uno voues douço, lou soulitàri
Ié dis: — Pauro ome! esclau siés de ti vice,
E mouriras sèns recebre la lus.

— De qu' es la vido, e que te creses d'èstre?
Tu, lou Sultan, toun cors es de poustèmo,
E ti plesi, li plesi de la bruto.
Toun esperit toumba dins la matèri
A la bèuta dóu divin resto clus.

— E la bèuta pèr tu rèsto carnalo:
Es uno flour de mai que ta lussùri
Culis e councho. E subre ta litocho,
Assadoula, vieiras dins l'immounde,
De ti passiouun vesèn crèisse lou flus.

Enmalicia, rougissènt de vergougno,
Ah! se poudié, lou sultan, tout destruire:
Lou Soulitàri, Oupalo e la Licorno,
E l'espelounco. Uno forço indountablo
Lou despoudero e tremolo à noun plus.

— Nèsci que siés! penses au mourtalage
Pèr sadoula toun azir. Lou sant ome
Repren ansin. As vist de tardarasso,
Lou bè saunous tafura li frechaio
De si vitimo? En tu l'aspre remor

Tafurarié parieramen toun amo.
Pèr i'escapa, mai que mai, dins lou crime,
Cabussariés, ta voulounta mau-sano
Vòu doumina. Veses après la vido
De sadoulun que lou noun-rèn, amor

— Que veses rèn en foro la matèri.
Mai siés eici dins la vau benesido,
La vau sacrado ounte trèvon lis ange.
Plen de pieta, volon sauva toun amo,
E te moustra l'eterne après la mort.

— Durbis lis iue de toun èime, regardo!
Lou sultan sènt passa subre sa caro

Uno alenado, e se vèi tant infame
Dins uno lus inefablo de glòri,
Que lou desir de s'escoundre lou mord.

Coume l'on quito un vestimen de fango,
Vourrié leissa soun cors. Aquéu proudige
Duro tout just lou tèms d'uno uiaussado,
Mai sufisènt pèr tremuda soun amo,
Pèr ié durbi l'entendemen calu.

Vesioun d'amour! afougamen d'estàsi!
Ges de paraulo umano pourran dire
Ta grand vertu. E lou sultan s'afeisso;
Tout soun ferun, soun ourguei s'esvalisson,
De geinouïoun toumbo à bel abelu.

E soun amour es pèr un Egregoro
Vivènt èici dins la vau invésiblo
E noun pèr tu que gardes en toun èime
De toun passa lis òrri macaduro.
Vai au desert! vai faire toun salut!

Ah! que noun pos un moumen entrevèire
Lou mounde escrèt ounte Oupalo endourmido
Trèvo la lus. Ansin la douço vierge
Es eici-bas dins lou cors d'uno chato,
E dins lou cèu en un cors d'ange alu.

Despueio-te de ta rasco, renaïsse
En pleno lus coume fai la cigalo
Que sort de terro. Eisalto toun deliéure
La douço gau de ta vido nouvello.
Liuen di passioun en uno eterno pas.

Pièi acò di, l'aguste soulitari
Noun quinquè plus. Èro l'ouro dóu vèspre
Lou calabrun, lentamen, se pausavo,
Coume un poutoun sus d'iue clus que s'endormon
Enmantelant la sèuvo e li campas.

E lou sultan resta d'ageinoun plouro
Tout soun sadou. La Licorno s'avanço
Pèr ié seca, 'mé sa longo creniero,
Sis iue cremant dóu fiò de si lagremo.
La niue se fai negro coume un courpas.

Lou malurous en silènci se lagno,
N'en fai sa coulpo e repasso sa vido:

Souto li tèn-do, i crid de si vitimo.
Desespera crèis qu'es vengudo l'ouro
Dóu castigamen supreme dóu trepas.

VI — L'ERMITAN

Bèn aut, bèn aut, sus lou lindau dis astre,
Quai es aquéu miserable ermitage,
Contro lou ro basti coume un nis d'aigle
De post, de terro e de branco entremesclo?
Gansaio e tremo au boufe de l'autan

Coume un mesquin dins lou vènt infernouge.
De la paret subre l'abisme toumbo
Un gros liban retenènt uno dourgo
Em'uno gerbo, ansin la pacaniho
Cade matin abaris l'ermitan

Que, tout de long dóu jour es en estàsi.
Quau es? vesti de burro, tèsto nuso,
Uno cadeno au cou em' à la cencho,
Maigre e gibla? Res pourrié recounèisse
Lou souvertous e ferouge sultan.

Bèsti ni gènt, pèr quauque tèms que fague,
Auso escala vers lou sant ermitage
Tant es quiha sus lou pus aut di mourre,
I'a trop d'aven e d'esmarradou sourne,
Trop de ferun dins si ro de titan.

Pamens, de fes, la Licorno ié mounto.
L'on saup pas coume. Es sèmpre acoumpagnado.
De grands auroun de paloumbo que porton,
Entre si bè, de roso e de pervenco
Pèr courouna l'ermito en ouresoun.

E caessant la bèsti fabulouso
Lou penitènt countemplo lou reiaume
Estalouira souto d'éu, la drudiero
Di grand ciéuta, li jardin plen de paumo,
E lou desert enjusqu'à l'ourizoun.

Or, un matin, tre que l'aubo s'esviho
Em' un sourrire anounciant la lumiero,
De long murmur e de vaigo musico

Sèmbelon clanti. De fèsto s'alestisson
L'èr fresquerious es plen de fernisoun.

E dóu soulèu li proumiero poutouno
Vènon daura de rìchi caravano,
Chivau, camèu garga de grands ensàrri
Plen de tresor, d'elefant blanc qu'empourton
Tout lou pecun d'uno noble meisoun.

Es lou nouviage, es la richo verquiero
Pèr Ametisto, Esmeraude e Safiro
E l'ermitan, d'amount, de soun bèu-vese
Li recounèis, li vèi emé si nòvi
Coume en un cèu, tres astre d'esplendour.

escri pèr Valèri BERNARD d' Avoust à Setèmbe 1934.

LOU POUETO

I - LA PESCO.

Dins li jardin celeste empli de roso
L'aubo souris, lis estello s'amousson
E tout l'espai* fernesis d'alegrìo;
La mar, pariero au piés* d'uno divesso
Alangourido e d'amour tresananto
Plan se soulevo, e sis iue d'esmeraudò
Miron lis iue de l'aubo sourrisènto,
Es l'ouro primo ounte sourti dis soungé
Lou pescadou si tis* subre l'espalo
Vai retrouba sa barco: Es un bèu jouve,
Rufe e sauvage e jamai de sa bouco
Cansoun gaujouso o paraulo amourouso
L'on ausiguè, mai fèri sacrejado*
E mot dazir*.

E tout d'un tèms s'aplanto
E que te vei! Dins sa barco,
Uno sereno, uno tendro fantino*

Dóu cors divine nacra 'mé d'escaumo*
 Un arcoulan, e sa cabeladuro
 D'augo mesclado, es pariero à la gouno*
 D'uno princesso, e si cambo rejouncho
 Fourmant la co d'un peis soun cristalenco,
 An de rebat de courau e d'oupalo.
 Estabousi, lou pescadou tremolo,
 Tèn soun alen, e plan, bèn plan s'avanço
 Pièi d'un cop... coume la tartarasso*
 D'un vòu rabent raubant uno palumbo
 Lou joue arpian* dintre sis bras l'ensarro
 La flour de mar, la tendrino sereno,
 Que de pavour* idoulo à mita morto.

ESPAI: espace;
 PIES: poitrine;
 TIS: filets de pêche;
 FERI SACREJADO: gros juron;
 AZIR: haïr;
 FANTINO: fée;
 ESCAUME: écaille;
 GOUNO: robe;
 TARTARASSO: buse, épervier;
 ARPIAN: homme avide, escogriffe;
 PAVOUR: peur.

— Ah! que li dis em' un rire ferouge
 Touso, touseto!* Amour miéu! O fourtuno!
 Aro te tène! E la marino entiero
 'Mé si trésor vai intra dins ma barco.
 Acò disent em' un liban* l'estaco,
 E la paureto en gemissent trestoumbo*.

Entre li rai dóu soulèu e de l'erso*
 S'en vai la barco au boufe dóu Sifòni
 Tiblant la velo. E lou malapian calo
 Si grand tis brun e la sereno plouro.
 — Tas-te! li crido, o malo fachiliero*
 Que ta plouragno à la fin m'es en òdi*.
 Canto pulèu, canto senoun t'ensùqui
 A cop de rem. Anen! Lou pèis en masso
 Ausènt ta voues dintrara dins li maio,
 Canto. Brutau lou raubaire la pico.
 Alor dóu founs de la barco s'enauro
 Un cant lougier, uno cantado douço

Coume lou brut d'un poutoun* dins un souenge.
 Sout lou mirau de l'aigo miraianto*,
 Dins li founsour de la sèuvo marino*,
 Dins l'esmerauda e lou vioulas de l'augo
 Un tourbament* immense de peissaio
 S'esmòu, e ven, e fuso*, es de turqueso,
 D'or, de roubin, d'azur e d'ametisto,
 Tout lou tresor que rescound la marino
 Mouto e se douno e nedo à flour de l'aigo.
 Souto la barco, li girello reialo,
 Rouget daura, loup de mar e rascasso,
 Muge, merlan, fielas e pèis Sant-Pèire,
 E clavelado* e macarèu e poupre,
 Vènon ausi la voues encantarello
 E, pivela, se prenon dins li maio.
 Bras crousa lou pescadou se chalo
 Ris e dóu pèd, tèms en tèms la trepejo*
 La pauro, quouro alassado s'arresto.

TOUSO, TOUSETO: Fille, fillette;
 LIBAN: corde de sparte;
 TRESTOUMBO: trébuche;
 ERSO vague, mouvement de la mer;
 FACHILIERO: figure de sorcière;
 ÒDI: horreur;
 POUTOU baiser;
 MIRAIANTO: eau formant un miroir;
 SEUVO MARINO: forêt marine;
 TOURBAMEN tournoiement;
 ESMÒU, E FUSO: se meut, et vient, et glisse;
 CLAVELADO: poisson: raie cloutée;
 TREPEJO: piétine, secoue.

— Canto mai fort, ié fai la bèsti bruto
 Canto mai naut. E talo qu'uno liro
 Qu'emé de flour l'on frusto*, la voues lindo
 Mouto, s'estend vibranto e doumino.
 L'auro e la mar s'ameison*, un silènci
 D'adouracioun se fai e subre l'oundo
 Lou soulèu mouto, e plan l'ouro s'escalo*,
 D'eilamout naut, lou cèu coume uno fargo*
 Subre la mar estend un lié de braso.
 E lou crudèu fai teisa la fantino
 D'un cop de pèd, pièi si grand tis li tiro,
 Que soun pesant! O quanto meravaho!

Sembbo, la mar entiero aqui caupudo!*
 Qunti jouièu! Quet tresor dins sa barco,
 Semblo pourta li diamant de Goulcoundo:
 Courouno d'or, coulas e perlo fino
 E tout l'ufan de la rèino de Sabo
 E tout acò vivènt, lusènt, s'agito
 Sauto, boundis, encontro la sereno.
 Lou pescadou n'en ris de countentesso,
 Crido de gau e d'uno voues croutesco
 D'uno cansoun de poucano acoumpagno
 Li fastigous mouvement di brassàdi
 En tirènt li rem, car l'èr es inmouBILE,
 La mar perèu. Drech à-n-uno roucasso
 Dessouto un baus escoundudo se viro,
 E remo, e remo, es susarènt, pèr penso
 Que fau escoundre en tóuti la sereno
 E la nourri, fau perèu à la pesco
 Que si coumpan noun la vegon, ni n'auson
 L'encantairis. Au long de la nuechado
 Anara soul, alors que tóuti dormon,
 E rintrara lou matin, avans l'aubo
 Car es miracle encuei se n'es escàpi,
 Se res lou vèi. Oh! dis, quouro van vèire
 Dins la ciéutat li gent, aquelo pesco
 N'en dounaran, segur, uno fourtuno!
 E cade jour autant. Serai mai riche.

FRUSTO: frôler en passant;

AMEISON: se calment;

S'ESCALO: s'écoule;

FARGO: forge;

CAUPUDO: contenue (La barque semble contenir tout le poisson de la mer.)

Que lou Cresus... E tu sereno bello
 Tóuti li niue vas èstre ma coumpagno
 Subre la mar. De jour, coumo uno reino
 Seras au founs d'une baumo, estacado,
 Un badaïoun à l'entour de ta bouco
 Te servira de courouno, ma bello
 Que te fau garda ta voues pèr la pessaïo.
 Lou raubaire n'en ris à plen de goulo*
 E la sereno escound sa bello caro*
 Dintre si man bagnado de lagremo.
 Ansin semblable au tiran que mestrejo

Soun pople esclau e vièu de si richesso,
 Lou pescadou s'esgaisis* en soun amo
 De Malazech e rèn lou pou esmòure*,
 Rèn que l'argènt dintre sa deneirolò,
 L'argènt tin-tin de sa pesco. E la douço,
 L'encantadisso* e divino cantagno
 Ié dis rèn de mai à l'ausi que la bruto
 Cansoun d'ibrougno après bèure à l'aubergo.
 E l'armouniò e la pas e la glòri
 D'aquèu matin de Mai out tout en fèsto
 Lou clar soulèu semblo mena la noço
 De la marino e dóu cèu; se miraiò
 Subre soun front coume subre uno fango.
 E ve! ai-lai, ai-lai, coume d'escumo
 Un gros treboul*: es li sereno sorro
 De la paureto, emé doulour l'apelon
 Sèns s'avança, car an pavour de l'ome.

GOULO: gueule, gorge;

CARO: visage;

S'ESGAISIS: se réjouit;

ESMOURE: émouvoir;

ENCANTADISSO: enchanteuse;

TREBOUL: trouble.

II — LOU PASTRE.

Coume lou ro enclaus dins si frechaio*
 De diamant pur o de lindo ametisto
 Ansin caupudo* au founs d'une espelounco*
 Es la sereno; uno cencho* de ferre
 A la paret la reten estacado.
 Lou raubadou, Malatra que ié dison
 Aquèu bourrèu, cado niue vèn la querre
 E d'escoundoun, à sa barco l'estaco
 Pièi tourna-mai tre l'aubo l'encadeno.
 La nourissènt de fru de mar e d'augo.
 E res lou saup, res couneis l'espelounco
 Que Malatra, d'asard estènt en casso,
 L'avié trovado au founs de la fendasclo*
 D'un gros marras* tout embartassa d'èure
 E gaire luen de la mar. Toufourudo*,
 Auto, fasènt coume uno inmenso ourgueno*,

Uno pinedo encourouno li colo
 E n'en davalò e vèn fin qu'au marage*
 Clina sa tèsto espeloufido* e verdo.
 Aqui, dins l'oumbro, au cha-cha di cigalo,
 Li pescadou an basti lou vilage
 Coume d'aucèu de mar qu'an sa nisado
 E la marmaio es à l'entour di barcas
 Que dins lou sablas, à mita nuso jogo.
 Soulo, à despart, coume uno bouliscaudo civèco*,
 Dóu Malatra s'aubouro la cabano;
 E soun batèu, pèr là entre dos roco
 Es estaca sauvage e soulitari.
 A ges d'ami, ges d'enfant, ges de femo;
 Eu, es lou soul qu'à-niue vai à la pesco.
 E cado fes n'en tourno, li tis gounfle.
 Aqui la vido es plasento e s'escoulo
 Coume un pantai dins lou balan dis erso

FRECHAIO: entrailles;

CAUPUDO: retenue;

ESPELOUNCO: caverne;

CENCHO: cercle;

FENDASCLO: faille dans un rocher, passage étroit;

MARRAS: rocher de poudingue;

TOUFOURUDO: étouffée dans le sens de cachée;

OURGUENO: orgue;

MARAGE: littoral;

ESPELOUFIDO: ébouriffée;

BOULISCAUDO CIVECO: Chauve-souris rapace, les deux mots forment un pléonasma?

Estalourant lou trahino d'escumo*
 Subre l'areno e long la coustiero,
 E sempre d'azur bu cèu es senso nivo,
 Sempre violeto es la mar perfumado,
 Aqui lou jour, canto emé l'auceliho
 La molo aureto, e touto la nuechado
 L'espai s'emplis de la voues di sereno
 Plourant sa sorre en uno longo lagno.

E tout lou jour au founs de la baumello
 Se descounsolo e plouro la sereno;
 Soun pèu bloundin, si lusentis escaumo
 An lou rouvi*, coume de tros de ferre.
 Or, un tantost, menant paise de fedo
 E barroulant çai e lai dins la colo

Un pastrihoun toumbè dins la fendasclo
 Embartassado*, e veguè l'espelounco
 Tapado d'èure*, uno dourgo, de sieto
 I eron davans: De que? se dis, Coume?.
 Intro... o bebour! subrevesioun divino!
 D'adouracioun raubi*, lou jouve pastre
 Toumbo a genoui. La sereno repauso
 Subre uno roco apaiado de moufo*.
 Li bras crousa, si pousseto redouno*
 Dóu flat suau soun coume dos tourtouro*
 Se bequejant, e sa cabeladuro
 D'un fiò daura l'agouloupo*: Oh! qu'es bello!
 Dis lou jouvènt à voues basso e non auso
 Se n'avansa. Vèi la bouco tapado
 D'un badaïoun, se sent l'amo esmougudo.
 Alors se dreisso, e mai proche s'avanço
 Sans mena brut. Mai elo se revihò.
 Vourrié crida noun lou pou, de souspresso
 Reston lis iue dins lis iue inmouBILE
 Mai soun regard a-n-èu, soun regard cande*
 Tant de pieta trespairo que la pauro

ESTALOUIRANT LOU TRAHINO D'ESCUMO: Nonchalamment la traînée d'écume;
 ROUVI: rouille;
 EMBARTASSADO: entourée de buissons;
 TAPADO D'EURE: fermée par du lierre;
 RAUBI: ravi;
 APAIADO DE MOUFO: paille de mousse;
 POUSSETO REDOUNO: tétins, seins ronds;
 TOURTOURO: tourterelles;
 L'AGOULOPO: l'enveloppe;
 CANDE: pur.

A dins lou cor uno flambour d'espero
 Assajo en van de destapa sa bouco.
 Lou pastrihoun de sa man tremoulanto
 Desnouso alors lou bendèu. La Sereno
 Dis d'uno voues tindanto e cristalenco:
 Ah! bènvenu lou sauvadou
 Que me deliéure e me vèn querre!
 Lèu, desfai ma cencho de ferre
 Moun amadou;

Liuen de la mar e de mi sorre
 Dins aquesto espelounco more...

Vène, emé iéu dessouto lis oundo
E dins mi demoro prefoundo
Subre un lié de moufo sedous
Seras urous.

Esbalausi* de tant douci paraulo
Lou pastrihoun rest mut. La sereno
Encaro mai caressanto e manello*:

Oh! t'amarai!

De la cencho e de la cadeno
' Deliéuro ta bello sereno.

E bèn vrai

Seras moun rèi, li perlo fino
Li diamant, l'or de la marino

Auras à tu.

E t'apprendrai de touto causo
Li belour que ié soun enclauso.

E la valour de la vertu.

Noun pode, enfin, d'uno voues tremoulanto
Dis lou jouvènt, noun pode, de la cencho
Ai pas la clau, mai qu vous ten de forço
E vous tourturo ansin, mai qu vous a raubado?

Es un pescadou, sabi pas soun noum,
M'a presso un matin que m'ère endourmido
Dintre soun batèu, e maugrat ma crido
M'a batudo à mort, dempièi esternido*

MORE: noire;
ESBALAUSI: Abasourdi;
MANELLO: apprivoisée, maniable;
ESTERNIDO: terrasée.

Siéu en soun poudé, e me fau, se noum
Ma mort asseguro, emé mi cansoun
Quouro cado niue s'en vai à la pesco
Souto soun coumand que li servi d'esco
E dóu mai ma voues esgaio e foulesco
Dóu mai dins si tis se prend lou peissoun.
Pièi avans, l'aubo, quand fai lus à peno
Me pren dins si bras, eici me rameno,
E risènt de ièu brutau m'encadeno
Vourriéu mourri, mesquino que siéu!

Lou fin jouvènt, lis iue plen de lagremo
 Ah! se poudiéu, mai clavado es la cencho
 E la cadeno à la roco riblado! *
 Belèu bèn miés que de la man d'un fabre*.
 Es, de segur, lou Malatra, la bruto
 Que t'a raubado èu soul, cado nuechado
 S'en vai pesca e sempre coume un laire*
 A l'escoundudo ounte degun lou pòu vèire
 E tourno sèmpe emé si tis regounfle,
 Resto plus rèn pèr lis àutri pescaire.
 A de secret, enmasco la marino
 Es fachinié, dison... Aro coumprene
 Disènt acò, proche d'elo s'asseto
 Que se clinant coume faisset de roso
 Mita passi, o coume la laguno
 Subre un bousquet de lausié-flour dardaio*,
 En l'enlaçant, e subre soun espalo
 Si long cabèu en toumbant l'enmantelon
 Coume d'un vèu, graciosou e calino:
 Ah! que noun pos me deliéura
 Mai m'as visto, e dins ta courado*
 La sereno en plour, desoundrado
 Sèmpe viéura.
 Vèse dins tu, vèse la flamo
 De toun amour, lus de calèu
 Que grandira coume un soulèu
 Dintre toun amo.

RIBLADO: rivée, scellée;
 FABRE: forgeron;
 LAIRE: voleur;
 FAISSET: bouquet;
 DARDAIO: rayonne;
 COURADO: entrailles;
 DESOUNDRADO: défigurée; deshonorée.

Te vas tremuda. Revendras
 Coume fai l'erso sus l'areno
 Caressa ta bello sereno.
 Te miraras
 Dins sis iue vert plen de soungé;
 Estènt soun fidèu feau,
 Saupras que foro l'Ideau
 Tout es mensoungé.
 T'ensignarai nòsti secret,

Coumprendras la voues escoundudo
De la naturo, e l'estendudo
Dóu mounde escrèt.

O, revendras, n'en siéu seguro
Coume à nòsti cant li maren
Revenien, e nous amaren
Dins l'oumbro escuro.

Ve! moun cors coume es blanc e dous,
Poutouno-lou, sènt la marino.
Dins moun péu subre ma peitrino
Couissin sedous
Dounaras ta testo adourado,
E pau à pau oublidarai
Tout moun malur e coume un rai
Dins ma courado,
Coume un rai dóu soulèu d'estiéu
De ta jouvo passioun que cremo
Agoutant la font de lagremo
Dóu sort catiéu*.

Lou pastrihoun se crèi de faire un soungé,
E s'alanguis*, soun cor coum' uno ciero*
A la calour d'aquelo voues belino
Se found, l'amour ié marco soun emprento.
Mai lou soulèu falis, l'oumbro dóu vèspre
'Mé lou seren* toumbo sus la colo.
Es quàsi niue dins l'espelounco — Oh! douço,
Fai lou jouvènt tau qu'aucun que s'esviho,
Me fau parti, mi fedo... Meraviho,
Dis la sereno, aro siés bèn à iéu!
Aro toun cor flambo d'un fiò tant viéu

SORT CATIÉU: mauvais sort;

S'ALANGUIS COUME UN CIERO: s'allonge comme un cierge;

SEREN: calme du soir, rosée du soir.

Te reveirai, tu perèu, en cadeno
Subre lou piés de ta caro Sereno,
Ai-las! ai-las! la niue vèn, se fai tard
Moun dous ami fau se dessepara,
Que Malatra dins sa coulero
Te tuarié, pren lou bendèu,
Estaco-lou coume se dèu
Veici lou sèro

Te fau parti, que Malatra
Vèn dre que pounchejo la luno
Ai pòu, que me semblo tout d'uno
Lou vèire intra....
Mai avant, ma bouco gloutouno
Vòu te beisa, moun bèu jouvènt,
O tu, que siés tant carrivènd*
De ti poutouno...

Mai un poutoun encaro. E bouco à bouco
En s'estregnent senton fusa sis amo
Eù dins lou cèu, elo dins la marino
E de passiou falissoun, l'envoulado
D'un auceloun, de brut dins la ramiho
Li fan tressali... e lèu lou jouve pastre
Agent liga subre li rougi labro*
De la sereno aquèu pedas de telo,
De s'enfugi, d'escala la fendasclo,
De rabaia dins la colo si fedo...

Et le jeune pastre où est-il? O chose étrange
Tout est rayon, couleur et musique
Aucune parole humaine ne pourra dire
La volupté, la joie, la plénitude
Des sentiments nouveaux qu'il éprouve
Comme l'éclair, d'un bout du monde à l'autre
Il s'envole et il va au gré de sa pensée.
Il entend la voix des astres dans l'espace
Tisser la vie. C'est comme une symphonie
Que sans fin dans l'espace se déroule
En procréant de nouvelles créations.
Où se trouve-t-il? Immense la caverne

CARRIVEND: cher, avare de ses baisers;
LABRO: lèvres.

Est devenue, et la nef est immense
Clouée de points d'or, elle est étoilée
Et de gigantesques piliers de rubis, de topazes
De hyacinthes taillés en luisantes facettes
Du sol d'agate en jets de pierreries
S'élançant très haut dans les profondeurs obscures.
C'est comme un bruit de marteau sous la terre
Frappant en cadence dans du cristal.

L'air s'émeut, des forces subtiles
Se transformant en musique aérienne
Tissent dans l'air une toile invisible
Où sont dépeints les songes de la vie.
Il voit à ses pieds de petits esprits qui courent.
Ils sont affairés, on dirait des perles fines
Et ils sont chargés des parfums et des germes
Des plantes et des fleurs qui couvrent
Comme d'un manteau royal toutes les collines.
La claire source de la caverne tinte
Comme la voix de la belle sirène
Qui, O merveille! est transformée et nage
Dans le bassin devenu un grand fleuve
Au long de la mer; elle est avec ses compagnes
Au corps aquatique comme elle, et frétilantes
Et se mouvant avec délice dans les ondes
De leur souffle et sans que personne ne les voie
Elles conduisent les nefes au port ou dans l'abîme.
Et, descendant de la ronde des astres
Et s'exhalant d'un monde qui germe
Une immense harmonie emplit l'espace
Et il voit la vie ainsi qu'une symphonie
Où l'amour, la passion et la haine
Mêlent leur chant où toute matière
Se transformant tout n'est qu'illusion et songe
Et ravi le jeune pâtre est en extase.

écrit, en 1935, par Valère Bernard atteint de cécité.

* * * * *

LEI PANTAI

1. — PANTAI DE LUS E DE BÈUTA.

(DIALEITE MARITIME)

O meis uei!
O la lus de meis uei!
En m'esvihant ti retrobi
Dins mei bras ensoupido
Ma douço, ma caro Estello

Rejuvenido, regenerado,
Purificado
Pèr l'Amour e la Liberta.

T'amìri dins mei bras
Endourmido
E retene moun alenado
Tant de ti vèire ansin siés bello
Oh! la lus de meis uei!

Uno douço entre-lusido
Coumo uno babeto,
Nous agouloupo.
Un tremoulun traverso lou cieie
Coumo d'amour proumié refflambe
Sus uno caro vierginalo.

Tàlei de petalo de flour
Que l'aureto empouerto
La nèblo s'esvapouro...
— Oh! moun Amour! Moun Amour!
Regardo!.....

Uno isclo vèn de sourgi, meravihouso
Coumo uno estofo miraiejanto
Teissudo de rai de soulèu
Tout esbarlugo, e soun refflambe
D' arc-de-sedo
S'esperlongo dins l'aigo lindo
Coumo de bras d'oundino carga de perlo
Fin qu'à noueste batèu blanc coumo un cièune.

O teis uei,
Durbiguères teis uei,
Teis uei d'alabreno*
E viguèri plus que Tu!
Dins teis uei plen de lus
La lus dóu cieie grandissié.

Mi sourrissiés
E n'èro lou sourrire de la mar
De long de moun batèu blanc coumo un cièune*.
E n'èro lou clar sourrire dóu cieie
Subre lei grandei velo
Estendudo coume d'alo,
Adournado* de paumo e de flour d'arangié.
E si coumtemplavian sènso plus rèn se dire

Dins lou proumié esvèi d'aquèu mounde nouvèu.
E tout, à noueste entour devenguè de musico
Armouniouso e lindo
Un murmur coumo lou seròmi*
D'ârpo dins de man de fado.

Souto la lus eterno
Increado
En aquest jour de glòri
Lou couble s'esviho.

La mar indoumtado,
La mar amourouso,
Vous poutouno.

Pèr vous lou cieie s'alumino,
La veici revengudo
La jouvènço du mounde.

Bonur! Bonur!
Poutoun sèns fin....

E de murmur de caresso
Brusisson dins l'aureto que s'aubouro
Prefumado
De vaniho e d'arangié.

De grands aucèu de paradis
Se pauson sus leis anteno.
Lou batedis de sels alo si mesclo
Ei drapèu que floton coumo de flamo.

E lou cieie s'emplis de glòri:
De long rai d'or
Jugon dins li nivo pourpalo.

Uno plueio de violeto
Toumbo sus la marino
Sèmblo lou un grand jardin de roso
Ounte beluguejon d'estello.

Uno gau profundo e soulènno
Tèn l'aire seren, la mar inmoubilo.
Un bonur qu'es pas de dire m'arrapo,
E ma bouco frusto toun front,
O ma douço!

ALABRENO: salamandre;
CIÓUNE: cygne;
SERÒMI: chant languissant, monotone
ARPO: harpe.

II. — PANTAI DE LIBERTA.

Souto l'alén de l'infini
La mar entre-tuerto seis erso
La rodo magico de l'ourisoun m'enciéuclo
E souto lou cèu libre e subre la mar libro
Soulet m'auboure.

A moun entour leis erso canton
dins lou vènt
E lou vènt canto dins leis erso.*

— O linde Ether! Perqué pesa sus nàutrei!
Te pourgissen la flour de nouesto escumo,
Te pourgissen nouesto car d'esmeraudò,
O linde Ether
Enliassen nous. Mesclen nouestei flueide!
Coume ei tèms primitiéu,
Avans que Diéu
Nous separèsse.

— Libre! sescrido lou vènt, libre! sarai libre!
E sus toun pitre* d'esneraudò mouvedisso
Eternamen pausarai ma carcasso
E dins lei rigou-migou* de ta carnalo trasparènei
Rirai!

— O vent! dien leis erso descadenado
Perqué rire de nouesto ardènto joio!
Perqué rire de l'amourouso envejo
En ti jougant de nouest' escumo!

— Ah! s'esclafò lou vènt, leisse peta moun rire
De countempla ta fàci de Meduso,
Ta fàci d'engano!* E la vido escrèto*
Dins teis ouble fousco, misteriouso,
Ounte noun pòu boufa moun alenado!

— E richounant*, bramon leis erso,
De la fujasco envoulado dei nivo!
Dei vòu de gabian cridaire,
E dóu bastimen afouga que s'esmarro
E que flagèles!

— Eh bèn! siblo lou vènt, eliassen-si!
Plus haut! plus aut! erso! sèmpre plus aut!
Moun alenado vous soustèn,
Vous espoumpisse*, m'escapas
En revoulun* d'escumo.

— O Vènt! ourlo* la mar, emé lei milo bouco
De moun escumo apassiounado
Vourriéu ti devouri de poutoun, mai m'esquihes*,
E ti jougues de iéu en siblant!

ERSO: vagues;
PITRE: poitrine;
RIGOU-MIGOU: hauts et creux des vagues, mouvements de celles-ci;
ENGANO: trompeuse;
ESCRETO: pure;
RICHOUNANT: ricanant;
ESPOUMPISSO gonfle;
REVOULUN: tourbillon;
OURLO: hurle;
ESQUIHES: é chappe.

Pus fouerto, pus auto, encaro l'oundado
S'enmalício, crèisse e si gounflo;
De valado se cavon, de mountagno
Liquido s 'apre-foundisson.
D 'autreï s'aubouron, s'entre-tuerton
E lou vènt e la mar fouiton ma fàci.

— Libre! libre!
Coume vous, elemen descadena
Siéu asseda d'espàci e d'infini!
Ai l'arsè de la soulitudo!.....

O mar! o vènt! enliassas-mi! empourtas-mi!
Libre! libre! libre!
Sus moun batèu bagna d'escumo,
Emé sa velo que si tiblo, canto e siblo

Luen de la joueto magico de l'ourizoun
Empourtas-mi dins uno lus de glòri!.

— Sian lasso, ô vènt! de toun estrencho! *
Tant auto que pòu s'auboura
Nouest' escumo sèmpe retoumbo,
E nous escapes en siblant!

— Vouest' escumo es pas proun sutilo,
Erso fouelo! E moun alenado
se ris de vouestei caranchouno! *

— Leisso que mi repausi! dis la mar.

— L'immensita m'apartèn! dis lou vènt.

Leis erso s'apaison;
Lou soulèu si clino;

De long rai d'or travèsson l'estendudo.
La rodo magico de l'ourizoun s'enflamo.
L'immènso regalido* alumino l'espaci.

E sus moun front de parfum passon
Un frustamen de long pèu nègre
Touto moun èsse tremouelo
O moun pantai!

Tu moun amour eterne — O ma soulo divesso
O pantai adoura! O pantai de ma vido!
Ti vaqui dins ma soulitudo.
Ti vaqui paupitant deis alo, ô moun pantai!
Moun amour! Sian bèn soulet
L'espaci nous apartèn.
Sian libre!

Libre! tout es roumpu
'Me lou passa dei tenèbre,
La terro infamo embrutido pèr l'ome
E sa poustemo enjusqu'au ciele mounto...
Tout es roumpu de la vièio eisistènci
Aven laissa coumo uno laido rusco

ESTINCHO: étreinte;
CARANCHOUNO: caresses;
REGALIDO: feu, en lumière

Aquéu passat qu'envispavo*nouest' amo.
E dins l'amour rejouveni
Pèr sèmpre te quitan ô vièi mounde maudi!

Au pèd dóu mat sus la velo plegado
Semblavian d'aucèu dins lou nis.
E revessa * sus toun espalo
Noun sabiéu distinga lou dardai de tei ué
Dóu dardai deis estello.
E ma bouco belavo tel poutoun
E n'ero coumo lou poutoun dóu cieie
Uno eflùvi inefablo
Avenant dins mei veno.

La luno, la clarino luno blanco
Leissavo degoula sus nàutrei
La caresso linjo e misterioso
De sei rai que s'esparpaiavon
En perlo d'argènt sus la mar vióuleto
E lou murmur de tei paraulo
M'estavanissié de delìci.

E mi desvelavo toun amo preclaro,
Toun amo devengudo lindo
Coume un cristau,
Ounte lou prisme d'amour se miraio.

Mi di sies toun inmènso joio
De nous retrouba dins la soulitudo,
E de m'agué 'me Tu, pèr Tu,
A Tu, libre, e pèr sèmpre.

Oh! lisca ta cabeladuro negro!
Pausa ma bouco sus ta bouco!
Escrasa ma bouco subre tei labro!

Oh! Poutouna tei espalo d'evòri!
E bèure lei dardai de luno
Subre toun auturo que s'abandouno!

Oh! T'estregne e ti faire crida gràci
Dins uno estrencho d'amour ferouge!
Mescla nouéstei cors e nouésteis amo!

Oh! Ta bouco e tei uei! Lou cieie
Es Tu! Es Tu la mar inmènso!

E mi pèrri dins Tu! Grando Divesso!

Lou batèu blanc coumo un ciéune
Se bindoussou*
Dins un infini d'estello.....
De prefum es plen l'espàci,
E tant prefouns lou silènci,
O moun Amour!

Que restan coumo en estàsi!
E qu'à noueste entour leis astre
Au batedis de nouéstei couer dardaion.

ENVISPAVO: charmait, séduisait;
REVIEUTA: appuyé, vautré;
BINDOUSSO: se tortille, se démène.

© CIEL d'Oc – Avoust 2011